

1. பாரம்பரிய மொழியில் படித்தல்: வாய்ப்புக்களும் சவால்களும்

மக்கள் தமது பாரம்பரிய மொழியில், தாய் மொழியில் அல்லது முதல் மொழியில் படிக்கவும் எழுதவும் தெரிந்திருத்தல் மிக இன்றியமையாததுடன் அதுவே அவர்களுடைய தன் அடையாளமாகும். இக் கல்வியறிவுத் திறன் குறைந்தவர்கள் தமது முதல் மொழியிலே கல்வியறிவுற்றவர்களாகவே இருப்பர். அவர்கள் அம் மொழியின் எழுத்தறிவு பண்பாட்டுத் தொடர்பை இழந்துவிடுவதுடன் அவர்களது இரு பண்பாடு, இருமொழியில் பேசுதல், இருமொழியில் எழுத்தறிவு மிகக் கடுமையாக இடர்பாட்டுக்குள்ளாகும். இன்னொரு வகையில் கூறுவதானால், தனது முதல் மொழியில் எழுத்தறிவைக் கொண்ட ஒருவர் ஏராளமான சிறந்த செல்வநிலையான வாய்ப்புக்களை அடைவார். நூல்களிலிருந்தும் மின்னியல் ஊடகத்திலிருந்தும் தகவலைப் பெற்றுக் கொள்வதற்காகப் புலம்பெயர்ந்து தன்னுடைய மக்களின் இலக்கியத்தை அடைவதற்கும் அதன் எழுத்துப் பண்பாட்டில் பங்கு பற்றுவதற்கும் நன்மையானநிலையை அடையவும் அதனைப் முழுமைப்படுத்தி ஒருவருடைய தொழிற்புலமை வாய்ப்புகளை அதிகரிக்கவும் வரையறையைக் கொண்டுள்ளது.

ஆகக்குறைந்தது, ஒருவர் இலத்தீன் அரிச்சுவடியைப் பயன்படுத்தும் மொழிகளில் படிக்கும் போதும் முதல் தடவையிலேயே படிப்பில் பாரிய பிரச்சினையை எதிர்பார்க்க முடியாது. இக் கூற்று முற்றுமுழுதாகத் தவறாகும்: உண்மையில் பிரச்சினைகளும் சிக்கல்களும் அங்கே உள்ளன. இவை மூன்று தலைப்புகளில் சுருக்கமாகக் குறிப்பிடலாம்.

அ) வரிவடிவ எழுத்துக்களின் (சிறப்பு எழுத்துக்களும், ஒலிப்புக்களும்) பட்டியல், எழுத்துக்களின் தொடர் வரிசை தொடர்பான சிக்கல்கள்

பெரும்பாலான மொழிகள் சிறப்பு எழுத்துக்களைக் கொண்டுள்ளன (è, ç, ċ, ş, ŷ, ï, ð, æ, ð, etc.). குடியேறும் நாட்டின் வழமையான வகுப்பறை கற்பித்தல்களின்போது எழுத்தறிவுப் பயிற்சியின் ஒரு பகுதியாக இவ்வரிவடிவ எழுத்துக்கள் கற்பிக்கப்படுவதில்லை. இந் நடைமுறை தனித்தனியான வரிவடிவ எழுத்துக்களின் வேறுபட்ட ஒலிப்பிற்குப் பயன்படுத்தப்படுகின்றதென்பது உண்மையே (எடுத்துக்காட்டு: <Z> ஜேர்மன் மொழியில் ts உச்சரிப்பினை கொண்டிருக்கின்றது. அதே சமயம் ஏனைய மொழிகளில் இது ஓசையுடைய s ஐக் குறிப்பிடுகின்றது. <C> துர்கிஷ் மொழியில் dsch என உச்சரிக்கப்படுகின்றது. ஸ்லாவிக் மொழிகளில் இது ts உச்சரிப்பினைக் கொண்டுள்ளதோடு ஜேர்மன் மொழியில் ts அல்லது k எனும் உச்சரிப்பினைக் கொண்டுள்ளது). மொழியைப்பொறுத்து ஒலிப்புக்கள் வேறுபட்டனவாக விவரிக்கப்பட்டுள்ளன. இதனால், ஜேர்மன் ஒலிப்பு [] ஆங்கிலத்திலுள்ள <sch> ஐ ஒத்திருக்கும். எடுத்துக்காட்டாக, அல்பானியன் மொழியில் <sh> என வழங்கப்படுவதுடன் துருக்கிமொழியில் <, ş > எனவும் ஸ்லாவிக் மொழிகளில் <š> எனவும் உச்சரிக்கப்படுகின்றது. அகரமுதலியிலுள்ள எழுத்துக்களின் தொடர்ச்சி எல்லா இடங்களிலும் தெளிவாக இனங்காண முடிவதில்லை. எடுத்துக்காட்டாக, துர்கிஷின் ö, ü ஆங்கில o மற்றும் u சொற்களின் ஒலிப்பைப் பின்பற்றுகின்றன. அதே சமயம் ஜேர்மனில் அவை ஒத்துப்போகின்றன. அத்துடன் ஆங்கிலம் மற்றும் போத்துக்கேய மொழிகளில் அவை எப்போதும் காணப்படுவதில்லை. பின்னாள்கள் தமது முதல் மொழியில் தடையின்றி படிக்கவோ பேசவோ வேண்டுமெனில் அவர்கள் இவ் அனைத்துச் சிறப்புப் பகுதிகளையும் வீட்டிலே

பா.மொ.க விலே கற்றுக்கொள்ள வேண்டும். புலம்பெயர் நாட்டின் மொழியைக் கற்றுக்கொள்வதிலுள்ள குழப்பத்தைத் தவிர்க்க வகுப்பின் முதலாம் வருட நிறைவிலே அல்லது இரண்டாம் வருடத்தின் தொடக்கத்திலே இச் சிறப்புப் பகுதிகளை பல பாரம்பரிய மொழி ஆசிரியர்கள் அறிமுகம் செய்துவைப்பர். இலத்தீன் எழுத்துக்கள் அல்லாத ஏனைய மொழியின் எழுத்துக்களைப் பயன்படுத்தும் போது அனைத்து எழுத்துக்களும் முதல்மொழியில் அமையவேண்டும்.

ஆ) முதல் மொழியின் இயல்புநிலை வேறுபாட்டுடன் தொடர்புடைய சிக்கல்கள்

பல சிறுவர்களும் இளைஞர்களும் தமது முதல் மொழியின் பேச்சுமொழியிலே கதைக்கின்றனர். இது அம் மொழியின் எழுத்து வடிவத்திலிருந்து காலத்துக்குக் காலம் பாரியளவில் வேறுபடக்கூடியதாகவுள்ளது. (எடுத்துக்காட்டாக, பல தென் இத்தாலிய மொழிகளில் அல்லது வட அல்பானியன் பேச்சுமொழிகளில் காணலாம்). இவை படிப்பில் மிகப் பாரிய சிக்கல்களை உருவாக்கலாம். (ஒருவர் பேச்சுமொழியிலும் கூட எழுதலாம் என்னும் வகையில் எழுத்தில் குறைந்த சிக்கலையே ஏற்படுத்தும்). ஒருவருடைய எழுத்துப் பண்பாட்டைப் பேணுதற்கான அனுகூலங்களுக்கு வருகின்ற போது எழுத்து மொழிகளுக்கான கண்காணிப்புடன் கூடிய அறிமுகம் பா.மொ.க வின் இன்றியமையாத பணியாகும். தம் நாட்டின் எழுத்து அல்லது தம் மொழியின் இயல்பு மாற்றுடன் எவ்வித தொடர்பில்லாத அல்லது குறைந்த தொடர்புடைய கல்வியில் வாய்ப்பற்ற குடும்பங்களின் பிள்ளைகளுக்கு சிறப்பாக இன்றியமையாததாகும்.

இ) பாரம்பரிய பண்பாடு மற்றும் பெற்றோர் பக்கத்துணை குறைவு ஆகியவற்றோடு தொடர்புடைய சிக்கல்கள்.

கடினங்கள் சிக்கல்களின் பரிமாணம் இயல்பாகவே பா.மொ.க வுக்கு மட்டுமே குறிப்பிடத்தக்கது என்றல்ல ஆனால் அது பெற்றோர் கல்விகற்பதால் வரும் நன்மையில் அல்லது தீமையில் தங்கியுள்ளது. மேலோட்டமாகப் பார்த்தால் நூல் படிப்பதையும் எழுதுவதையும் பழக்கமாகக் கொண்ட சிறுவர்களும் இளைஞர்களும் இவ் இன்றியமையாத வேண்டுகைகள் இல்லாதவர்களைக் காட்டிலும் எழுத்து மற்றும் பாடநூல் சார்ந்த பள்ளிகளிலும் சங்கங்களிலும் வெற்றி அடையக்கூடிய மிகச்சிறந்த இடத்தில் உள்ளனர். குறிப்பாக இது முதல்மொழியில் படிப்பதை உள்ளடக்கு கின்றது. அதேவேளை பள்ளி மொழியில் படிப்பது பல ஆண்டுகளாக வழமையான வகுப்பறைக் கற்பித்தலில் ஊக்கமாக பயிலப்படுகின்றது. இக் குறைபாட்டினை ஈடுசெய்வதில் பா.மொ.க மிக இன்றியமையாத பங்கினை வகிக்கின்றது. பெற்றுக்கொண்ட தகைமைகள் குறிப்பிட்ட மாணவர்களுக்கு பா.மொ.க வில் மட்டும் நன்மையளிப்பதோடு மட்டுமல்லாது அவர்களுடைய வழமையான வகுப்பறைக் கல்விக்கும் நன்மையளிப்பதால் இது மிகவும் குறிப்பிடத் தக்கதாகும். இச் சிக்கல் தொடர்பான மேலதிக விவரங்கள் "Foundations and Backgrounds" எனும் நூலின் 1,2, மற்றும் 8ஆம் இயல்களிலும் Sträuli et al (2005) நூலின் 130ஆம் பக்கத்திலும் நூற்பட்டியலிலும் காணலாம்.

"பா.மொ.க வின் மாணவர்கள் தமது முதல் மொழியில் படிக்கும்போது எதிர்நோக்கும் சிக்கல்கள் யாவை?" எனும் வினாவுக்கு விடையாக இவ் இதழ் வெளியிட்டிரு முன் மொழிக்கற்பித்தல் ஆசிரியர்களிடம் ஒரு சிறு கருத்துக் கணிப்பை நடத்தினோம். மேற்குறிப்பிட்ட மூன்று வகைப் பாடுகளுக்கு அமைவான விடைகள் பின்வரும் எடுத்துக்காட்டுகளிலிருந்து வெளிப்படுகின்றன.

• "அல்பானியன் மொழியிலுள்ள ç, q, xh, sh, gi, etc. எழுத்துக்களின் ஒலிப்புக்களுக்கிடையிலான வேறுபாட்டை மாணவர்களால் தெளிவாக வெளிப்படுத்த முடியவில்லை, அத்துடன் எமது எழுத்து மொழியுடன் அவர்களுக்கு சிக்கல்களுமுண்டு".

• "துர்கிஷ் மொழியின் சிறப்பு எழுத்துக்களை ஒலிப்பதில் சிக்கல்கள் உள். மேலும், அவர்களது சொற்களஞ்சியம் குறைவான எழுத்துக்களைக் கொண்டிருப்பதால் அவர்களால் பல சொற்களை அடையாளம் காணமுடியவில்லை".

• "எமது மொழியின் சிறப்பு எழுத்துக்கள் மற்றும் வேறுபட்ட எழுத்துக்களின் ஒலிப்புக்களின் உறுதியற்ற தன்மைகளே எமது பிரச்சினை. இயல்பாகவே, வழமையான வகுப்பறைக் கற்கையின் போது மாணவர்கள் இந்த வேறுபாடுகளைக் கற்றுக்கொள்ள மாட்டார்கள். சிறுவர்களுக்கு இவற்றை நான் மிகக் கவனமாகக் கற்பித்துப் பயிற்சியளிக்க வேண்டும், இல்லாவிடில் தமது ஒலிப்புக்களில் தொடர்ந்தும் தவறியைப்பார்கள் அல்லது பல எழுத்துக்களில் குழப்பத்தை எதிர்கொள்வர்".

• "கிழமையில் குறைந்த மணித்தியாலத்தைச் செலவிடுதல் மற்றும் எழுத்து மொழியில் மாணவர்களின் தொடர்பு கொள்ளும் வாய்ப்பில் காணப்படும் சிக்கல் படிக்கப் பழகுவதில் ஏற்படும் சிக்கல்தன்மைக்கு வழிவகுக்கின்றது. பெரும்பாலான மாணவர்கள் தமது பேச்சுமொழியை வீட்டில் கதைப்பதுடன் அவர்கள் அரிதாகவே தமது பெற்றோரால் ஊக்குவிக்கப்படுகின்றனர்".

• மிகவும் அரிதாகவே வீட்டில் படிப்பதாலும் பெரும்பாலான மாணவர்கள் பா.மொ.க வில் மட்டும் முதல் மொழியில் படிப்பதனாலும் முதல் மொழியில் படிப்பது அவர்களுக்கு மிகக் கடினமாகவுள்ளது. மற்றுமொரு கடினம் என்ன வெனில் அவர்கள் வீட்டில் பேச்சுமொழியை மட்டுமே பேசுகின்றனர். ஆகவேதான், எழுத்து மொழியிலுள்ள சொற்களைப் படிப்பதிலும் விளங்கிக்கொள்வதிலும் அவர்களுக்குக் கடினம் உண்டு. அவர்கள் அவற்றைக் குறைவாகவே விளங்கிக்கொள்கின்றனர்.

• கணிசமான படிப்புப்பயிற்சியின்மையே மாணவர்களின் முதன்மையான சிக்கலாகும். அதற்குப் பல காரணங்களுண்டு.

- பெற்றோரும் மிகக் குறைவாகவே படிப்பர் அவர்கள் படிப்பதைப் பிள்ளைகள் மிக அரிதாகவே காண்பர்.
- பிள்ளைகளுக்குக் கதைகள் படிக்கப்படுவதில்லை, மிக அரிதாகவே எப்போதாவது படிக்கப்படுகிறது.
- அவர்கள் தம்முடைய நாட்டில் தங்கியிருக்கும்போது பெரும்பாலும் வாய்மொழித் தொடர்பாடலையே பயன்படுத்துகின்றனர்.

• "மாணவர்கள் பொதுவாக குறைவாகவே படிக்க ஊக்குவிக்கப்படுகின்றனர். தமது தாய்மொழியில் படிப்பதில் சிக்கல்கள் காணப்படுவதால் படிப்பு மிகக் குறைவாகவே காணப்படுகின்றது".

படிப்புத் தகைமைகள் (அதேபோல் எழுதும் தகைமைகள் மற்றும் மொழியைக் கற்றுக்கொள்வதற்கான ஏனைய உக்திகளும் மதிநுட்பங்களும்) சில மொழிகளில் காணப்படுவதில்லை. அவை ஒருமுறை உள்வாங்கப் பட்டதன்பின் ஒருவரின் ஏனைய மொழிகளுக்கு எளிதாகக் கடத்திக்கொள்ளலாம் அதேபோல் இம்மொழிகளிலும் பயன்படுத்தலாம். இக்காரணத்தினால் முதல் மொழியில் படிப்புத் திறனை மேலும் கூட்டுதற்கு பா.மொ.க முயற்சிக்கின்றது, அத்துடன் அதுவே அவர்களுடைய வழமையான கல்வி வகுப்புகளிலும் துணைசெய்கின்றது. மாணவர்களுடைய படிப்புத் தகைமையை உருவாக்க பா.மொ.க மற்றும் வழமையான வகுப்பறைக் கல்வி ஆகியன ஒத்துழைப்பு வழங்குமானால் அது மிகவும் விரும்பத்தக்கது. இந்தப் பண்பும் எமது கணக்கெடுப்பில் உள்ளடக்கப்பட்டுள்ளது.

• தமது பள்ளி மொழியில் நன்றாகவும் தடுமாற்றம் இன்றியும் படிக்கும் மாணவர்கள் தாய் மொழியிலும் சிறப்பாகப் படிப்பர். படிப்புத் தகைமைகள் மொழியை மேம்படுத்துகின்றன.

• படிப்பு பயிற்சி பெறவேண்டிய ஓர் உத்தியாகும். ஒரு மொழியில் இவ் உத்தியில் சிறப்புத் தேர்ச்சி பெற்ற ஒருவர் அதனை பயன்படுத்தக்கூடியவராக மாறுவதுடன் ஏனைய மொழிகளிலும் அதனைப் பயன்படுத்தக் கூடியவராக இருப்பார். மேலும், பிள்ளையொன்று ஒருமொழியிலோ அல்லது பல மொழிகளிலோ படிக்க விரும்பினால் உலகத்தோடு தொடர்பை ஏற்படுத்திக்கொள்வது, அனைத்து மொழிகளிலும் நோக்கத்தோடு படித்தல் மற்றும் பயிற்சியெடுத்தல் மிக இன்றியமையாதது. அனைத்து மொழிகளிலும் படிக்கும்போது பயன்படுத்தவேண்டிய உத்திகள், நுட்பங்களில் பெரும்பாலானவற்றை ஆசிரியர்களும் மாணவர்களும் பயன்படுத்தலாம் என்பதில் தெளிவாயிருக்க வேண்டும்.

• பா.மொ.க ஆசிரியர்களுக்கும் வழமையான பாடசாலைக்கும் இடையிலான நெருங்கிய கூட்டிணைவு மிகப்பெரும் நன்மையாக அமையும். இவ்வாறு, இப் படிப்புப் பரப்பிலுள்ள மாணவர்களுக்கு பக்கத்துணை ஆற்றுதற்கு அவை இரண்டும் சிறப்பாகவும் செயல்திறன் மிக்கதாகவும் தொழிற்படும்.

2. இந் நூலின் நோக்கங்களும் கட்டமைப்பும்.

மேலே விவரிக்கப்பட்டது போல் முதல்மொழியில் படித்தலும் எழுதுதலும் வேறு எத் திறனைப்போலும் ஒருவரால் குடிபெயர் நிலையில் கைவிடக்கூடியவையல்ல. மாணவர்கள் தமது முதல் மொழியில் எழுதப்பட்ட தகவலை பெற்றுக்கொண்டு வேலைசெய்யக்கூடியவர்களாக இருக்கவேண்டும் என்பது அவர்களுடைய முழுமையான இருமொழிப் பண்பாட்டு வளர்ச்சிக்கு பிரிக்கமுடியாத முன்கட்டுப்பாடாகும். மேலும், புலம்பெயர் நாட்டின் பள்ளி மொழியில் திறமைகளை உள்வாங்கிக்கொள்ள தாய் மொழியில் அடைந்த தேர்ச்சி துணைசெய்கின்றது. மிகச்சிறந்த தெரிவுத் தகைமையாக, பள்ளியில்